Nº 16 | março 2017 - julho 2017
March 2017 - July 2017

COOPSTAT NEWS

Cooperação Estatística Internacional

Statistics Portugal International Cooperation

Instituto Nacional de Estatística
Statistics Portugal

Editor: Serviço de Relações Externas e Cooperação, Instituto Nacional de Estatística, I.P. Avenida António José de Almeida
1000-043 LISBOA - Portugal
Tel.: + 351 218 426 100 • Fax: + 351 218 426 380
E-mail: rec@ine.pt
Design e composição: Serviço de Difusão, Instituto Nacional de Estatística, I.P.
Periodicidade: Semestral
ISSN: 0872-2099

***Editor**: External Relations and Cooperation Unit Statistics Portugal*
Avenida António José de Almeida
1000-043 LISBOA - Portugal
Tel.: + 351 218 426 100 • Fax: + 351 218 426 380
Email: rec@ine.pt
***Design and Composition**: Dissemination Unit, Statistics Portugal*
***Periodicity**: Biannual*

Índice
Index

- Nota introdutória| *Introductory Note* 4
- Países de Língua Portuguesa | *Portuguese-speaking Countries*
  - Em Destaque: VII Conferência Estatística da CPLP
    Highlight: VII CPLP Statistical Conference 5
  - Entrevista: Elsa Maria Cardoso, Diretora-Geral do INE São Tomé e Príncipe | *Interviewing Elsa Maria Cardoso, Director-General of NSI Sao Tome and Principe* 7
  - Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste (2016/2017) | *Training Programme for the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste (2016/2017)* 9
  - Cooperação Bilateral | *Bilateral Cooperation*
    - Brasil | *Brazil* 11
- União Europeia e Países do Alargamento | *European Union and Enlargement Countries*
  - Estágios do Programa IPA | *IPA Traineeships* 13
  - Visita de trabalho do INE da Polónia sobre Economia Social | *Study Visit from CSO Poland on Social Economy* 17
  - Visita de trabalho do INE-Macedónia (SSO-MK) sobre Índice de Preços na Habitação (IPH) | *Study Visit from SSO-Macedonia on Housing Price Index (HPI)* 18
- Países Terceiros | *Third countries*
  - Reunião com delegação Chinesa | *Meeting with Chinese delegation* 19
- Em breve | *Coming soon* 19

Nota Introdutória

O número 16 da COOPSTAT apresenta as principais atividades de cooperação estatística realizadas entre março e julho de 2017. Especial destaque é dado à VII Conferência Estatística da CPLP que reuniu, na cidade de São Tomé, os Presidentes e Diretores-Gerais dos INEs daquela comunidade de países. Ainda no contexto da CPLP foram realizadas diversas ações de cooperação nas áreas de Coordenação, Geoinformação, IPC/ICP e de Legislação.

Na cooperação bilateral com países lusófonos, o INE acolheu duas visitas de trabalho do IBGE (Brasil).

No âmbito de programas de cooperação da UE sublinha-se o acolhimento de uma estagiária do INE da Sérvia e a realização de visitas de trabalho dos INEs da Polónia (Economia Social) e da Macedónia (IHPC e IPHab).

Sublinha-se ainda o acolhimento de uma visita de trabalho de uma delegação chinesa do Departamento Provincial de Estatísticas de Zhejiang.

Introductory Note

This sixteenth issue of COOPSTAT News presents the main statistical cooperation activities carried out between March and July 2017. Particular focus is given to the VII CPLP Statistical Conference that brought together, in the city of Sao Tome, the Presidents and Directors-General of NSIs belonging to that Community. Still in the context of the CPLP, multiple activities were held in the areas of Coordination, Geographic Information, Consumer Price Index (CPI) and Short-term indicators (STI), as well as Legislation.

Within bilateral cooperation with Portuguese-speaking countries, Statistics Portugal hosted two study visits from IBGE (Brazil).

In the context of EU cooperation programmes, emphasis is given to the traineeship of an expert from the Serbian NSI, as well as to study visits by the NSIs from Poland (Social Economy) and Macedonia (HICP, HPI).

Reference is also made to a study visit from a Chinese delegation from the Zhejiang Provincial Bureau of Statistics.

Em Destaque: VII Conferência Estatística da CPLP
Highlight: VII CPLP Statistical Conference

Os participantes na Conferência | The participants in the Conference

A VII Conferência Estatística da CPLP teve lugar na cidade de São Tomé, de 12 a 14 de junho de 2017, subordinada ao tema: "A Agenda 2030 para o Desenvolvimento Sustentável e os Desafios que se colocam aos INEs da CPLP".

O evento reuniu Presidentes e Diretores-Gerais dos INEs da CPLP, bem como os responsáveis pelos serviços de cooperação respetivos, e inúmeros participantes e convidados em representação do Governo de S. Tomé e Príncipe (STP), do Secretariado Executivo da CPLP, do corpo diplomático, de organismos internacionais e de entidades parceiras.

A Conferência caracterizou-se por debates muito dinâmicos sobre a monitorização dos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS) e sobre a preparação da próxima ronda de Censos. Os painéis beneficiaram da participação ativa de oradores convidados do FNUAP Regional, do Instituto de

The VII CPLP Statistical Conference took place in Sao Tome, from 12 to 14 June 2017, on the topic: "The 2030 Agenda for Sustainable Development and the Challenges it poses for CPLP NSIs".

The event brought together the Presidents and Directors-General of CPLP NSIs, as well as their Heads of Cooperation Units, and several participants and guests representing the Government of Sao Tome and Principe (STP), the CPLP Executive Secretariat, the diplomatic corps, international organisations and partner institutions.

The Conference gave rise to lively debates on the monitoring of Sustainable Development Goals (SDG) and the preparation of the next Census round. The panels involved the active participation of invited speakers from the Regional UNFPA, the Institute of Hygiene and Tropical Medicine of Universidade Nova de Lisboa, FAO,

Higiene e Medicina Tropical da Universidade Nova de Lisboa, da FAO e da Embaixada de Portugal (em representação da Cooperação Portuguesa), que em muito enriqueceram a discussão, tendo complementado as apresentações feitas pelos INEs de Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné Equatorial, Portugal, STP e Timor-Leste.

Para além da sessão plenária, uma reunião restrita aos INEs permitiu efetuar o balanço do programa de capacitação estatística em curso e discutir as linhas orientadoras para o futuro da cooperação, com destaque para os ODS, a aposta na formação e a efetivação da cooperação Sul-Sul. Acordou-se ainda que a próxima edição da "CPLP em Números", a ser coordenada pelo IBGE, deverá ser publicada em 5 de maio de 2018, por ocasião das celebrações do Dia da CPLP. A instrução de um novo programa de capacitação estatística decorrerá até final deste ano, tendo em vista a sua submissão à reunião de Pontos Focais de Cooperação da CPLP, de fevereiro 2018.

Momento musical | Musical moment

Merece referência o programa social da Conferência que visou mostrar aos participantes alguns dos sabores, cores e paisagens de São Tomé, permitindo estreitar, em agradáveis momentos de convívio, os laços de cooperação existentes.

A próxima Conferência Estatística da CPLP terá lugar na Guiné Equatorial, em 2019.

the Portuguese Embassy (representing the Portuguese Cooperation), who greatly enriched the discussion in addition to the presentations made by the NSIs from Angola, Brazil, Cabo Verde, Equatorial Guinea, Portugal, STP and Timor-Leste.

Apart from the plenary session, a meeting restricted to the NSIs allowed the overall assessment of the current statistical training programme and discussion of future guidelines for cooperation, with particular focus on the SDGs, statistical training and enforcement of South-South Cooperation. It was also agreed that the next edition of the "CPLP in Figures", to be coordinated by IBGE, should be published on 5 May 2018, on the occasion of the CPLP Day. The preparation of a new statistical capacity building programme is expected to take place until the end of this year, in view of its consideration by the CPLP Focal Points for Cooperation, at their February 2018 meeting.

It is worth mentioning the social programme of the Conference, which aimed to show participants some of the flavours, colours and landscapes of Sao Tome, strengthening, in pleasant moments of conviviality, the existing ties of cooperation.

The next Statistical Conference of the CPLP will take place in Equatorial Guinea, in 2019.

Visita ao Ministro das Finanças, Cooperação e Economia Azul| Visit to the Minister of Finance, Cooperation and Blue Economy

Entrevista: Elsa Maria Cardoso, Diretora-Geral do INE São Tomé e Príncipe

Interviewing Elsa Maria Cardoso, Director-General of NSI Sao Tome and Principe

1. **No rescaldo da VII Conferência Estatística da CPLP, que balanço faz do evento e do impacto que as suas conclusões terão para a cooperação estatística lusófona?**
In the aftermath of the VII CPLP Statistical Conference, what is your overall assessment of the event? In your view, what is the likely impact of the Conference conclusions on statistical cooperation within CPLP countries?

A Conferência foi rica e proveitosa, o balanço é positivo e os temas abordados são da atualidade, permitindo deste modo uma partilha de experiências no que concerne aos Objetivos do Desenvolvimento Sustentável (ODS).

Estes Objetivos poderão vir a ser uma base triunfante para uma Cooperação no seio da Comunidade, em larga escala. Apesar de cada País já ter feito as suas escolhas em relação aos mesmos, a experiência das partes quando bem combinadas poderá desencadear um ambiente muito favorável ao desenvolvimento dos Sistemas Estatísticos Nacionais.

The Conference was very rich and fruitful, the overall assessment is positive and the topics discussed were extremely up-to-date, which allowed for an exchange of experiences regarding the Sustainable Development Goals (SDGs).

The SDGs may become a triumphant basis for cooperation within the Community, in a broad scale. Even if each country has already made its choices in relation to the SDGs, the experience of the parties involved, when well combined, could trigger a very favourable environment for developing the National Statistical Systems.

2. **Quais as principais prioridades do INE-STP na monitorização dos ODS?**
What are the main priorities of NSI Sao Tome and Principe regarding the SDGs monitoring?

Para o Instituto Nacional de Estatística de São Tomé e Príncipe (INE-STP), as prioridades em relação aos Objetivos do Desenvolvimento Sustentável são a capacitação do capital humano para lidar com produção dos indicadores, fazer acompanhamento e monitorização principalmente dos cinco objetivos escolhidos e prioritários para o País, além de continuar a fazer observação dos propostos pela Comunidade Internacional.

Posto isto, deverão ser criadas as condições de trabalho com melhoria e construção de um ambiente favorável ao pessoal que lida com produção e difusão de informação estatística a trabalhar mais e melhor na produção e no seguimento da evolução das metas para se alcançar os objetivos propostos pelo INE.

For the NSI of Sao Tome and Principe (STP), building capacity in human capital to enable the production of indicators and monitoring of the SDGs is essential. Particular focus is given to the five priority goals that were adopted for the country, alongside ensuring the follow-up of the SDGs suggested by the international community.

In this context, it is important to create better working conditions and a staff-friendly environment leading to improved results in the production and dissemination of statistical information and in the follow-up of targets, in order to achieve the NSI proposed objectives.

Entrevista: Elsa Maria Cardoso
Interviewing Elsa Maria Cardoso

3. Que desafios e oportunidades perspetiva, no curto/médio-prazo, para o sistema estatístico?

Os Objetivos do Desenvolvimento Sustentável por si só constituem uma boa oportunidade, senão a melhor, para se aproveitar para propor ao País um sistema estatístico Nacional também desenvolvido, tanto numa abordagem quantitativa quanto qualitativa. Temos a consciência de que não será fácil cumprir com todas as metas deste desafio, mas se formos firmes nas tomadas de decisões, mobilização de recursos, na capacitação do pessoal e se estabelecermos uma linha privilegiada de cooperação, estamos certos de que atingiremos um patamar de significativo desenvolvimento do nosso sistema estatístico.

What challenges and opportunities do you envisage for your national statistical system, in the short/medium-term?

Sustainable Development Goals are a great opportunity, if not the best, to propose to the country a developed national statistical system based on strong quantitative and qualitative approaches. We are aware that it will not be easy to achieve all the targets of this challenge, but if we are firm in our decision-making, resource allocation, staff capacity-building and in ensuring a privileged network for cooperation, we are certain that we will reach a significant development in our statistical system.

Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste (2016/2017)

Training Programme for the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste (2016/2017)

Durante o primeiro semestre de 2017, realizaram-se seis ações de cooperação no âmbito do Programa de Capacitação Estatística da CPLP:

Na área de **índice de Preços no Consumidor e Indicadores de curto-prazo (IPC/ICP)** realizaram-se três ações, conduzidas pela Unidade de Atividades de Cooperação do INE-PT:

- De 22 a 26 de maio o INE acolheu uma visita da DGE-TL sobre **IPC**, em que foram exploradas as potencialidades da aplicação criada para a produção do Índice no âmbito da cooperação estatística e que atualmente serve os INEs de Cabo Verde e Moçambique. A DGE-TL fez-se representar pelos técnicos Cristino Gusmão e Rosantina Sarmento.

- De 19 a 30 de junho realizaram-se duas visitas de trabalho do INE Cabo Verde nas áreas de **IPC e ICP**. As visitas decorreram em simultâneo, beneficiando da forte interligação entre as áreas abordadas. As ações tiveram uma forte componente prática, tal como solicitado pelos participantes (Alice Monteiro e Paulo Pires - IPC, Olga Cruz e Ermelindo Gomes - ICP).

A visita de Timor-Leste | The visit from Timor-Leste

During the first half of 2017, six cooperation activities were held in the framework of the CPLP Statistical Training Programme, namely:

In the area of Consumer Price Index and Short-term Indicators (CPI/STI) three activities were held under the technical guidance of the Unit for Cooperation Activities at Statistics Portugal:

- *From May 22 to 26, Statistics Portugal hosted a visit from Statistics Timor-Leste on CPI, where the visiting experts explored the computation app which was created for the production of CPI within the framework of statistical cooperation. This app is currently used by NSI Cabo Verde and Mozambique. Statistics Timor-Leste was represented by the experts Cristino Gusmão and Rosantina Sarmento.*

- *Between 19 and 30 June, two study visits from NSI Cabo Verde were held in the areas of CPI and STI. The visits took place simultaneously, as a way to take full benefit from the several interconnections between both areas. These activities had a very strong practical component, as requested by the participants (Alice Monteiro e Paulo Pires – IPC, Olga Cruz e Ermelindo Gomes - ICP).*

A visita de Cabo Verde | The visit from Cabo Verde

Com a colega Liussa do INE-STP | With Liussa, a colleague from the NSI-STP

No Projeto de **Coordenação** realizou-se, de 5 a 15 de junho, uma missão de apoio à organização da VII Conferência Estatística da CPLP, a pedido do INE-STP. A missão foi realizada pela colega Carolina Santos, do Serviço de Relações Externas e Cooperação, cujo trabalho, iniciado primeiramente à distância, incidiu na elaboração da documentação técnica do evento e no apoio a todas as atividades inerentes à sua organização.

In the Coordination Project, a technical assistance mission to Sao Tome was held from June 5 to 15, at the request of NSI-STP, to support the organization of the VII CPLP Statistical Conference. Statistics Portugal was represented by Carolina Santos from the External Relations and Cooperation Unit, whose work, which initially started through remote assistance, was focused on the preparation of technical documentation for the meeting and on the assistance on all organisational matters.

No Projeto de Geoinformação, realizou-se entre 26 e 30 de junho uma missão de assistência técnica ao INE-STP. Esta ação teve como objetivo apoiar o INE-STP na georreferenciação *offline* dos edifícios, compreendendo a utilização de imagens Sentinel, a delimitação dos lugares, a instalação de uma base de dados SIG *open source* e a análise dos dados geográficos. A condução técnica da ação foi levada a cabo pelo colega Bartholomeus Schoenmakers do Serviço de Georreferenciação.

In the Geoinformation project, a technical assistance mission to NSI-STP was held from 26 to 30 June. The purpose of this activity was to support NSI-STP in the offline geo-referencing of buildings, covering the use of Sentinel satellite images, methods of delimitation of localities, the installation of an open source GIS database and the analysis of geographical data. This mission was conducted by our colleague Bartholomeus Schoenmakers, from the Georeferencing Unit.

A testar a georreferenciação offline em STP | Testing offline georeferencing in STP

No mesmo período, realizou-se uma missão de assistência técnica ao INE Moçambique na área de **Legislação**. Os principais objetivos da ação foram a instalação da aplicação informática para emissão da certidão sobre o cumprimento das obrigações estatísticas pelas empresas e a colaboração nas atualizações/revisões necessárias nos vários diplomas legais que enquadram a estrutura do sistema estatístico moçambicano. A missão foi realizada pelas colegas Fátima Neves e Ana Dulce Pinto, do Serviço Jurídico e Contencioso, apoiadas à distância pelos colegas do Serviço de Infraestrutura Tecnológica, Fernando Carvalho e Ana Rodrigues.

Simultaneously, another technical assistance mission was being held in NSI Mozambique, in the area of Statistical Legislation. The main goals of the activity were to install an IT application for the NSI to issue certificates pertaining to statistical litigation processes in business surveys and to collaborate in the necessary revisions and updates for the several documents which constitute the legal framework for the Mozambican NSS. The mission was conducted by our colleagues Fátima Neves and Ana Dulce Pinto, from the Legal Unit, who were supported via remote assistance by colleagues from the IT Unit, Fernando Carvalho and Ana Rodrigues.

Cooperação Bilateral | *Bilateral Cooperation*

BRASIL | *BRAZIL*

Censos e Contas Nacionais | *Census and National Accounts*

Em junho e julho de 2017, realizaram-se duas ações de cooperação com o Brasil na área de Censos e Contas Nacionais.

Entre 6 e 9 de junho realizou-se uma visita de trabalho de dois técnicos do IBGE (Gustavo Silva e Raphael Moraes) na área de Censos. Esta ação foi multifacetada, abrangendo muitas áreas complementares à preparação dos Censos. Para além das matérias censitárias, tais como os processos de transição para um modelo combinado (2021), que concilia o inquérito e a resposta *online* com o contributo da informação administrativa, também foram abordadas questões ligadas à infraestrutura informacional de apoio e à campanha de comunicação, particularmente importante devido à possibilidade de resposta pela Internet. A coordenação técnica da ação esteve a cargo do Gabinete de Censos 2021, que contou com a colaboração do Serviços de Comunicação e Imagem e de Infraestrutura Informacional.

In June and July of 2017, two cooperation activities with Brazil were held, in the areas of Census and National Accounts.

Between June 6 and 9, Statistics Portugal hosted a study visit from two IBGE experts (Gustavo Silva and Raphael Moraes) in the area of Census. This visit covered several domains, from the core census areas to activities complementary to the preparation of the Census. The subjects dealt with include issues such as the transition processes to enable a mixed model (2021), which reconciles the traditional census with the contribution of administrative data. Other subjects were also addressed such as the supporting informational infrastructure and the communication campaign, especially relevant given the possibility of an online response to the survey. The Census 2021 team was responsible for the technical coordination of the visit, in cooperation with the Communication and Image and the Informational Infrastructure Units.

Conclusão da visita sobre Censos | Final moments of the Census visit

Visita sobre Contas Nacionais | Visit on National Accounts

De 3 a 10 de julho, os técnicos Carlos Sobral e Rebeca Palis do IBGE-Brasil fizeram nova visita de trabalho ao INE-PT sobre Contas Trimestrais dos Setores Institucionais. Esta ação deu continuidade à colaboração que existe nesta área e teve como objetivo avaliar o desenvolvimento do projeto e analisar os resultados alcançados. Nesta visita os técnicos visitantes dividiram-se entre a Delegação do INE em Évora e a sede em Lisboa, o que possibilitou o trabalho *in loco* com colegas do Serviço de Contas Trimestrais e Análise de Conjuntura e do Serviço de Contas Nacionais Anuais. Tal como na visita de outubro, a ação foi complementada por sessões no Banco de Portugal, após a conclusão dos trabalhos no INE.

From July 3 to 10, IBGE (Brazil) experts Carlos Sobral and Rebeca Palis have returned to Statistics Portugal for a working visit on Quarterly Accounts (Institutional Sectors). This activity continued the existing cooperation in this area and aimed to evaluate the development of the project and analyse the results achieved. Participants had the opportunity to visit the Évora delegation from Statistics Portugal, in addition to the work carried out at the headquarters in Lisbon. Colleagues from the Units of Quarterly Accounts and Short term Analysis and Annual National Accounts participated in this visit. Following on the practice from the previous visit, the Portuguese Central Bank also took part in this activity, by welcoming the visiting experts after the conclusion of the visit to Statistics Portugal.

IBGE
Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística

Estágios do Programa IPA
IPA Traineeships

O INE tem vindo a acolher estagiários, ao longo dos últimos anos, no âmbito do programa IPA (Instrumento de Assistência Pré-Adesão). Estes estágios são destinados a países do alargamento, visando possibilitar um conhecimento mais aprofundado e *in loco* acerca do funcionamento, procedimentos e normas do Sistema Estatístico Europeu (SEE). Esta experiência em contexto de trabalho visa harmonizar os sistemas estatísticos dos países candidatos e potenciais candidatos à UE com o sistema europeu, desse modo facilitando uma eventual integração.

Entre 16 de janeiro e 16 de junho de 2017 o INE acolheu uma estagiária, Jelena Ćalasan, na área Data Warehouse, sob a orientação da colega Sónia Quaresma.

Ambas as colegas nos cederam os seus testemunhos, demonstrando quão gratificante esta experiência pode ser, a nível profissional e pessoal.

Over the last years, Statistics Portugal has been a hosting institution to several traineeships within the IPA (Instrument of Pre-Accession Assistance) Programme. These traineeships are intended for statisticians of enlargement countries willing to learn (on-site) the functioning, operational procedures and norms of the European Statistical System (ESS). This experience in the workplace aims to harmonize the candidate and potential candidate countries' statistical systems with the European system, therefore facilitating a potential integration.

Between January 16 and June 16, Statistics Portugal welcomed one trainee, Jelena Ćalasan, in the area of datawarehouse. Our colleague Sónia Quaresma was her mentor.

Both colleagues have left us their testimonials, which have made clear how professionally and personally gratifying this experience can be.

Estágio de Jelena Ćalasan | *Jelena Ćalasan's Traineeship*

A Experiência da estagiária | *The Trainee's Experience*

Fiquei entusiasmada quando soube que tinha sido selecionada para este estágio, porque combinava o meu amor por programação com a minha enorme vontade de aprender e crescer na área de *data warehouse.* Enquanto trabalhei e estagiei no INE tive uma orientadora fantástica, algo que me deu a oportunidade de aprender mais com uma profissional de topo.

"Diz-me e esquecerei, ensina-me e talvez me lembre, envolve-me e aprenderei." (Benjamin Franklin)

Eu estou profundamente agradecida à minha querida orientadora Sónia Quaresma por me ter envolvido em todos os seus projetos com confiança total. Eu sei que aprendi imenso – mesmo que ela não partilhe da mesma opinião ;) Nunca esquecerei a forma criativa como a Sónia apresenta o seu trabalho. Isto é algo que tenho que adotar. Adoro a sua abordagem sistematizada e a sua paciência. Estou especialmente agradecida por ela me ter dado a oportunidade e a liberdade de explorar novas tecnologias, tais como a *MongoBD* e a plataforma *Azure* para a *hackathon*. A experiência da *Big Data Hackathon* e todas as noites sem dormir são algo que nunca vou esquecer.

Tenho a certeza que aprimorei as minhas competências de forma a aumentar e melhorar o contributo que dou à minha equipa sérvia. As principais vantagens deste estágio são a melhoria do meu conhecimento sobre bases de dados, *data warehouse* e *Business intelligence*. Aprendi a implementar processos ETL, a monitorizar a performance das bases de dados e a aperfeiçoar os questionários (*queries*) para um melhor desempenho. Também melhorei imenso as minhas capacidades de SQL (*structured query language*).

Valorizo muito o apoio que a Sónia me deu, não apenas no trabalho, mas também todo o "*babysitting*" fora do serviço. O tempo passado com ela e com os seus filhos adoráveis é inestimável para mim. Eles vão ficar sempre no meu coração.

Só me arrependo de não ter aderido às aulas de yoga e de natação mais cedo, logo no início do estágio, porque foram uma grande ajuda na luta contra as saudades constantes de casa, que eram particularmente difíceis pela falta que os meus filhos me faziam.

Senti-me muito bem nas aulas de yoga com a querida Tucha. Nunca dantes vi uma atmosfera tão relaxada no trabalho. O tempo que passei com o meu "gangue da natação" na piscina e em Montemor-o-Novo durante a prova de águas abertas são também experiências inesquecíveis. Obrigada por me terem feito sentir parte da equipa! Vou ter muitas saudades de todos vocês, da vossa amizade, sentido de humor e loucura.

Também estou muito agradecida a todos os colegas do INE que me fizeram sentir incluída e que criaram um ambiente de trabalho que me fez sentir em casa.

Estou-vos muito agradecida por isso!

Trabalhar num ambiente multicultural e cooperar com pessoas de diferentes países foi para mim a experiência de uma vida, tanto por razões pessoais como profissionais. Enquanto explorava a nova cultura, a herança étnica, os valores, a tradição, a língua, a identidade e as atitudes mudei a minha perspetiva sobre o mundo e a forma como me exprimo.

Os contactos que fiz com os colegas do INE e de outros Institutos europeus e regionais de estatística terão uma grande importância na nossa partilha futura de conhecimentos metodológicos e de trabalho prático. Construí uma boa rede de contactos com os meus colegas, tanto de *data warehouse* como de outras áreas. Quando voltar do estágio em Portugal vai ser a minha obrigação e o meu dever partilhar o conhecimento, competências e experiências adquiridas com os meus colegas.

Vou recomendar este programa a todos os meus colegas, porque correspondeu completamente a todas as minhas expectativas.

Agora é a hora da despedida e isto faz-me sentir triste. Vou ter saudades de tudo. Gostei mesmo muito destes cinco meses em Portugal. Acreditem em mim, este país

parece saído dos contos de fadas. Meus queridos colegas e amigos do INE, espero ver-vos brevemente. Adoro-vos a todos! Fiquem bem.

Muitos beijinhos e abraços para todos!

Obrigada!

I was really excited when I found out that I was selected for this traineeship because it combines my love for programming and my strong desire to learn and achieve more in data warehousing area. While working and training in the National Statistical Institute of Portugal I had an amazing mentor and the opportunity to learn more from a leading professional.

"Tell me and I forget, teach me and I may remember, involve me and I learn." (Benjamin Franklin)

I am very thankful to my lovely mentor Sonia Quaresma because she involved me in all her projects with full trust. I know that I learned a lot even if she doesn't share my opinion ;) I will never forget Sonia's creative way of presenting her work. That is something I must adopt. I just love her systematic approach and patience. I am especially grateful to her for giving me an opportunity and freedom to explore new technologies like MongoBD and Azure platform for the hackathon. The Big data hackathon experience and those sleepless nights is something that I will never forget.

I am sure that I have mastered my skills in order to be a better contributor in my Serbian team. The main benefits of this traineeship are improving my understanding of databases, data warehouse, and Business intelligence. I learned how to implement ETL processes, how to monitor database performance and tuning queries for better performance. I improved my SQL (structured query language) skills a lot.

I appreciate Sonia's support, not only in the office but also for "babysitting" me out of the office. Time spent with her and her adorable kids was priceless to me. They will always stay in my heart.

I only regret that I didn't join yoga and swimming classes earlier at the beginning of traineeship because it helped me a lot later to fight with my homesickness that was really strong because I was missing my sons very much.

I felt amazing with lovely Tucha at yoga classes. I have never seen before such a relaxed atmosphere at work. Time spent with my swimming gang in the pool and at Montemor o Novo during open water challenge is also an unforgettable experience. Thank you guys for making me feel like part of the team! I will miss you all, friendly, funny and crazy.

I am also thankful to all colleagues from INE that made me feel accepted and organizing working environment so that I could feel like at home.

I appreciate that very much!

Working in a multicultural environment and cooperating with people from different countries was an experience of a lifetime for me, both for professional and personal reasons. While exploring new culture, ethnic heritage, values, tradition, language, sense of self and our attitudes I have changed my view to the world and how I express myself.

Contacts that I have made with colleagues from INE Portugal, other European and regional statistics are to be of great importance to our future exchange of methodological knowledge and practical experience. I have built a good network with colleagues from data warehouse and other fields. When I return from traineeship in Portugal it will be my obligation and duty to share all gained knowledge, fostered skills and experience to my colleagues.

I will recommend this program to all my colleagues because it completely fulfilled all my expectations.

Now it is time to say goodbye, and that makes me feel sad. I will miss everything. I really enjoyed these five months in Portugal. Trust me, it is a country from a fairy tale. My dear colleagues and friends from INE, I hope I will see you soon. I love you all! Take care.

"Muitos beijinhos e abraços para todos!

Obrigada!"

Jelena Ćalasan

Testemunho da orientadora do estágio
Feedback from the traineeship coordinator

A Jelena chegou em Janeiro num mês frio e partiu em Junho com o calor. A sua passagem pelo INE seguiu de perto as estações do ano. Começámos o trabalho de uma forma mais fria e impessoal. Entretanto a partilha de experiências e comunicação levaram a que a nossa relação pessoal e profissional desabrochasse como a Primavera. Mais do que com os projetos normais de Data Warehouse em que nos envolvemos quotidianamente, sofremos e alegrámo-nos durante o Hackathon em que a Jelena, pela sua experiência de trabalho na cloud da Microsoft e pelos seus conhecimentos das BI Tools, foi uma ajuda preciosa para que a equipa portuguesa obtivesse o seu 5º lugar no pódio europeu, e o seu magnífico troféu. A vida é sempre feita de vitórias e reveses e o Hackathon foi uma experiência concentrada de todo esse trabalho e emoções. Também as relações de trabalho são mais frutuosas quando damos e recebemos e foi isso mesmo que sucedeu. Depois disso, vários projetos de Data Wareouse ajudaram a consolidar os seus conhecimentos na matéria e a nossa amizade. Despedimo-nos calorosamente com a chegada do Verão e com a certeza de que as saudades vão ficar.

Temos já o próximo encontro marcado para Fevereiro de 2018 o que vai ser bastante interessante pois será a primeira vez que tenho oportunidade de verificar alguns meses depois como um estagiário evoluiu e conseguiu aplicar os conhecimentos que adquiriu aqui. E claro, será uma excelente oportunidade para matar saudades e voltar a comer Burek juntas!

Ја Волим бурек и Јелена

Jelena has arrived in January, a cold month, and left in June, with warmth. Her experience in Statistics Portugal has closely followed the passing of the seasons. At first, we have started working in a more distant/cold and impersonal way. As time went by, the sharing of experiences and the increased communication resulted in the blossoming of our personal and professional relationship, much like Spring. More so than in the routine, daily projects of Datawarehouse, we suffered and rejoiced during the Hackathon, where Jelena, due to her work experience in Microsoft's cloud and her knowledge of BI tools was a precious help and enabled our team to secure a 5th place in the European pole, and the amazing trophy. Life is always made of victories and setbacks and the Hackathon was a concentrated experience of all that hard work and raw emotions. Work relationships are also more fruitful when we give and take, and that's exactly what happened. After that, several Datawarehouse projects helped to consolidate Jelena's knowledge in this area, and also our friendship. We said a warm goodbye that matched the arrival of the summer, certain that we would deeply miss each other.

We have already scheduled our next meeting in February 2018, and that will be very interesting, because it's the first time that I will have the opportunity to check on the evolution of a former trainee, months after their departure, assessing whether or not they have managed to apply the knowledge acquired here at Statistics Portugal. And of course, it will be a great opportunity to catch up and to eat Burek together!

Ја Волим бурек и Јелена

Sónia Quaresma

Visita de trabalho do INE da Polónia sobre Economia Social

Study Visit from CSO Poland on Social Economy

De 28 a 30 de março, o INE acolheu uma visita de trabalho do INE da Polónia (INE-PL) sobre o Terceiro Setor. Embora em Portugal não tenha sido criada uma conta satélite para esta área, desenvolveram-se nos últimos anos projetos-piloto cuja relevância despertou o interesse do INE-PL. Os técnicos visitantes (Slawomir Nalecz, Karolina Gos-Wojcicka e Rafal Wilk) visaram conhecer a experiência do INE na produção de informação estatística sobre a Economia Social, na identificação e utilização de fontes e na análise destes dados. A ação beneficiou ainda da participação de um representante da Cooperativa António Sérgio para a Economia Social, João Leite, que enquadrou o tema. A condução técnica da visita foi assegurada pelo Serviço Contas Satélite e Avaliação da Qualidade.

From March 28 to 30, Statistics Portugal hosted a study visit from the Central Statistical office of Poland on the Third Sector. Although in Portugal there is not a specific satellite account for this subject, some pilot projects were developed in this domain, which made Statistics Portugal a relevant case study for Poland. The visiting experts (Slawomir Nalecz, Karolina Gos-Wojcicka and Rafal Wilk) sought to learn the Portuguese experience regarding the production of statistical information on Social Economy, the identification and use of sources and the analytical processing of these data. This activity had the participation of a representative of the Portuguese Cooperative for Social Economy (Cooperativa António Sérgio para a Economia Social), João Leite, who shared his overall perspective on the topic. The study visit was conducted by the Satellite Accounts and Quality Assessment Unit.

Foto de grupo no Salão Nobre do INE | Group photo at the Great Hall of Statistics Portugal

Visita de trabalho do INE-Macedónia (SSO-MK) sobre Índice de Preços na Habitação (IPH)

Study Visit from SSO-Macedonia on Housing Price Index (HPI)

Entre 12 e 14 de julho, o INE acolheu uma visita de dois técnicos do SSO-MK (Stase Nolev e Sonja Keramicieva) sobre Índice de Preços na Habitação. Esta visita, ao abrigo do programa IPA 2014, deu continuidade ao trabalho de cooperação desenvolvido desde maio do ano passado, na visita anterior. Desde a última ação, a equipa técnica do SSO-MK inventariou as fontes disponíveis, articulou-se com parceiros institucionais para acionar a transmissão de dados administrativos e iniciou cálculos experimentais do Índice. Nesta visita, que teve como objetivo apoiar o SSO-MK nas últimas etapas necessárias para o início da produção experimental do IPH, abordaram-se alguns dos obstáculos que o SSO-MK tem enfrentado e a equipa técnica do Departamento de Contas Nacionais, nomeadamente do Serviço de Estatísticas de Preços, teceu recomendações para contornar estes constrangimentos, reiterando a sua disponibilidade para continuar a colaborar neste contexto.

Between 12 and 14 July, Statistics Portugal hosted a study visit from two SSO-MK experts (Stase Nolev and Sonja Keramicieva) on House Price Index. This visit, which was held in the framework of the IPA 2014 Programme, followed-up on the cooperation work developed since May 2016, in the previous visit. Since the last activity, the SSO-MK technical team has undergone a stocktaking exercise for the available sources and met with the relevant institutional partners to enable the transmission of administrative data, necessary for the beginning of experimental calculations of the Index. The main purpose of this visit was to support the SSO-MK team in the final steps before the start of the experimental production of HPI. The visiting experts have shared some of the obstacles which they have been facing and the technical team from the National Accounts Department, namely the Price Statistics Unit, has issued recommendations to circumvent or solve these problems and reaffirmed the availability to continue to cooperate in this context.

Os participantes na visita | The participants in the study visit

Reunião com delegação Chinesa
Meeting with Chinese delegation

A 25 de maio o INE acolheu uma visita de uma delegação chinesa, composta por representantes do Departamento Provincial de Estatísticas de Zhejiang e liderada pelo seu Diretor-Geral (Wang Jie). A visita incidiu sobre as principais características do sistema estatístico nacional de Portugal e permitiu a troca de experiências sobre o funcionamento dos sistemas estatísticos de ambos os países. A ação foi assegurada pelo Serviço de Relações Externas e Cooperação.

On May 25, Statistics Portugal hosted a visit from a Chinese delegation, composed of representatives from the Zhejiang Provincial Bureau of Statistics Bureau and led by its Director-General (Wang Jie). The visit covered the main aspects of the Portuguese Statistical System and allowed for the sharing of experiences on the statistical systems of both countries. This activity was conducted by the External Relations and Cooperation Unit.

Com a delegação chinesa na escadaria do INE | With the Chinese delegation in front of Statistics Portugal headquarters

Em breve
Coming soon

No âmbito da cooperação lusófona:

- A nível multilateral, preveem-se, entre julho e setembro, duas missões na área de Geoinformação aos INEs de Angola e Moçambique.

No contexto da cooperação europeia está previsto, entre setembro e dezembro de 2017, o acolhimento de uma estagiária da Albânia, na área de Geoinformação.

Within the context of cooperation with Portuguese-speaking countries:

- *At multilateral level, two technical assistance missions in the area of Georeferencing are foreseen for NSI Angola and Mozambique, between July and September.*

In the context of European cooperation, Statistics Portugal will host, from September to December 2017, a trainee from Albania, in the area of Geographic Information.

Boas Férias! *Happy Summer!*